

Holy Nativity of the Theotokos Antiochian Orthodox Mission

كنيسة ميلاد السيدة الأنطاكية الأرثوذكسية

Seattle, WA

Diocese of the Northwest

Metropolitan Joseph of New York and All North America

August 30th, 2020

The commemoration of the Beheading of

St. John the Baptist

ذكرى قطع رأس القديس يوحنا المعمدان



Fr. Anastasios Majdalani

Altar Boys: Toufic Majdalani, Theo Majdalani, Matthew and Melanie Matta

Choir/Chanters: Kh. Nissrine, Farizeh Louis

Ushers: Fidaa Maalouf

Holy Bread baked by: Farizeh Louis, and Kh. Nissrine

ORTHROS ON SUNDAY, AUGUST 30, 2020; TONE 3 / EOTHINON 1
THE COMMEMORATION OF THE BEHEADING OF
ST. JOHN THE BAPTIST

ALEXANDER, PAUL THE NEW, AND JOHN, PATRIARCHS OF CONSTANTINOPLE

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
<i>The Priest performs the Great Censing around the entire church.</i>	هَذَا يُبَخِّرُ الكَاهِنُ الكَنِيسَةَ.
Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)	القارئ: قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake. Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	أَيُّهَا الثَّالوثُ القُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ امْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ. يَا رَبِّ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ، خُبِّرْنَا الجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا اليَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.
Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ المُلْكَ والقُدْرَةَ والمَجْدَ، أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

LITANY

Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee, hearken and have mercy.	الكاهن: اِرْحَمْنَا يَا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَاِرْحَم.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً)
Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً)
Priest: Again we pray for our Father and Metropolitan _____, and for Bishop _____ and all our brethren in Christ.	الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِيْنَا وَمِثْرُوبُولِيْتِنَا (فُلَان) وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً)
Priest: For Thou art a merciful God, and lovest mankind, and unto thee do we ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُزْسَلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوْحُ الْقُدْسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.	الجوقة: آمِينَ، بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.
Priest: Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving and Undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: الْمَجْدُ لِلثَّالُوثِ الْقُدُوسِ، الْمُنْسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.

THE KATAVASIAE OF THE HOLY CROSS CANON IN TONE EIGHT

A cross did Moses inscribe, when with an upright stroke of his rod he divided the Red Sea for Israel, who went on foot; then he turned and smote the sea, once again uniting it o'er Pharaoh's chariots, with transverse stroke portraying the invincible weapon. Wherefore, let us praise in song Christ our God; for He truly is glorified.	إِنَّ مُوسَى لَمَّا رَسَمَ الصَّلِيبَ، ضَرَبَ بِالْعَصَا مُسْتَوِيَةً فَشَقَّ الْبَحْرَ الْأَحْمَرَ، وَأَجَارَ إِسْرَائِيلَ مَاشِياً. وَلَمَّا ضَرَبَهُ مُخَالَفاً، ضَمَّهُ عَلَى فِرْعَوْنَ وَمَرْكَبَاتِهِ، مُمْتِلاً بِصِرَاحَةِ السِّلَاحِ غَيْرِ الْمَقْهُورِ. لِذَلِكَ نُسَبِّحُ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.
The rod is perceived as a figure of the Mystery, for by its blossoming it showed who was chosen to be priest. And for the Church that formerly	إِنَّ الْعَصَا تُؤَخَذُ لِرَسْمِ السِّرِّ، لِأَنَّهَا بِتَقَرُّعِهَا تُشِيرُ إِلَى الْكَاهِنِ. أَمَّا الْآنَ فَقَدْ أَزْهَرَ عَوْدُ الصَّلِيبِ

was barren hath the Wood of the Cross now blossomed forth unto strength and steadfastness.	لِلْكَنِيسَةِ الْعَاقِرِ قَبْلًا عِزَّةً وَثَبَاتًا.
I have hearkened and heard, O Lord, of Thy dispensation's most awesome mystery; and I came to knowledge of Thy works, and I sang the praise of Thy Divinity.	يَا رَبُّ، إِنِّي سَمِعْتُ بِسِرِّ تَدْبِيرِكَ وَتَأَمَّلْتُ أَعْمَالَكَ، فَمَجَّدْتُ لَاهُوتِكَ.
<i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i> O ye Children, equal in number to the Trinity, bless ye God the Father and Creator; praise ye the Word, Who descended and changed the fire into dew; and supremely exalt the All-holy Spirit, Who granteth life unto all forever.	نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ. أَيُّهَا الْفَتِيَّةُ الْمُسَاوُونَ عَدَدَ الثَّلَاثِ، بَارِكُوا الْآبَ الْإِلَهَ الْخَالِقَ، وَسَبِّحُوا الْكَلِمَةَ الَّتِي تَنَزَّلَ وَحَوَّلَ النَّارَ إِلَى نَدَى. وَزِيدُوا رِفْعَةَ الرُّوحِ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ، الْمَانِحِ الْحَيَاةَ لِلْجَمِيعِ عَلَى مَدَى الدُّهُورِ.
Deacon: The Theotokos and Mother of the Light, let us honor and magnify in song.	الشَّمْسُ: لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ وَأَمِّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرِمَ مُعْظَمِينَ.
MAGNIFICATIONS IN TONE EIGHT	
My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. Refrain: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.	تُعْظِّمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي. الْلازِمَةُ: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّرَافِيمِ، يَا مَنْ بَدُونَ فَسَادٍ وُلِدْتَ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.
He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. (<i>Refrain</i>)	صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. (الْلازِمَةُ)
Ode 9. O Theotokos, thou art a mystical paradise, which being untilled hath blossomed forth Christ, by Whom the life-bringing Tree of the Cross was planted in the earth. In worshipping Him now through its elevation, thee do we magnify.	يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْتِ الْفَرْدُوسُ السَّرِّي، إِذْ إِنَّكَ أَنْبَتِ الْمَسِيحَ بَغَيْرِ فَلَاحَةٍ. الَّذِي مِنْهُ نُصِبَتْ فِي الْأَرْضِ شَجَرَةُ الصَّلِيبِ الْحَامِلَةُ الْحَيَاةَ. فَالآنَ إِذْ نَسْجُدُ لَهُ مَرْفُوعًا، لَكَ نُعْظِمُ.
THE LITTLE LITANY	
Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشَّمْسُ: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشَّمْسُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

<p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p> <p>الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ، الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.</p> <p>الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.</p> <p>الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسَلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p>الجوق: آمِينَ.</p>
<p>Holy is the Lord our God. (<i>THRICE</i>) Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثَلَاثًا) إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ.</p>
<p>THE FIRST EOTHINON DOXASTICON IN TONE ONE</p>	
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> As the disciples were hastening to the mountain, the Lord came to them that He might raise them from things earthly; and they worshipped Him and learned of the power given to Him in every place. They were sent forth to every land under heaven to preach the Resurrection from the dead and the restoration to the Heavens. He that cannot lie promised also that He would be with them forever, even Christ God, the Savior of our souls.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.</p> <p>إِنَّ الرَّبَّ قَدْ حَضَرَ إِلَى التَّلَامِيذِ الذَّاهِبِينَ إِلَى الْجَبَلِ لِلارْتِفَاعِ عَنِ الْأَرْضِيَّاتِ. فَسَجَدُوا لَهُ، وَتَلَقَّفُوا السُّلْطَانَ الْمُعْطَى لَهُ فِي كُلِّ مَكَانٍ. وَأُرْسِلُوا إِلَى مَا تَحْتَ السَّمَاءِ لِيُكْرَزُوا بِالْقِيَامَةِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَبِالنَّقْلَةِ إِلَى السَّمَاوَاتِ. الَّذِينَ قَدْ وَعَدَهُمْ، وَهُوَ غَيْرُ كَاذِبٍ، بِأَنْ يَكُونَ مَعَهُمْ إِلَى الْأَبَدِ، الْمَسِيحُ الْإِلَهُ وَمُخَلِّصُ نَفُوسِنَا.</p>

<p>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.</p>	<p>الآن وكلّ أوان وإلى دهرِ الدهرين. آمين. أنتِ هي الفائقة على كلّ البركات، يا والدّة الإله العذراء، لأنّ الجحيم قد سببت بواسطة المتجسد منك، وآدم دُعي ثانية، واللّعة بادت، وحواء انعتقت، والموت أميت، ونحن قد حيينا. فلذلك نُسبِح هاتين: مبارك أنت أيها المسيح إلهنا، يا من هكذا سرّ، المجد لك.</p>
---	--

THE GREAT DOXOLOGY IN TONE ONE

<p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>المجد لك يا مظهرِ النور، المجد لله في العلاء، وعلى الأرضِ السلام، وفي الناسِ المسرة.</p>
<p>We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسبِحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلالِ مَجْدِكَ.</p>
<p>O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.</p>	<p>أيها الرّبُّ الملِكُ، السَّمَاوِيُّ، الإلهُ، الأبُّ الضابطُ الكلِّ. أيها الرّبُّ الإبنُ الوحيدُ، يا يسوعُ المسيح، ويا أيها الرّوحُ القُدسُ.</p>
<p>O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.</p>	<p>أيها الرّبُّ الإلهُ، يا حَمَلَ اللهِ يا ابنَ الأبِّ، يا رافعَ خطيئةِ العالمِ ارحمنا، يا رافعَ خطايا العالمِ.</p>
<p>Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.</p>	<p>تَقَبَّلْ تَصَرُّعَنَا أَيُّهَا الجالِسُ عَنْ يَمِينِ الأبِّ وارحمنا.</p>
<p>For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.</p>	<p>لأنّكَ أنتَ وحدك قُدوسٌ، أنتَ وحدك الرّبُّ يسوعُ المسيح، في مجدِ اللهِ الأبِّ، آمين.</p>
<p>Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.</p>	<p>في كلّ يومٍ أباركُكَ، وأسبِحُ اسمَكَ إلى الأبدِ، وإلى أبدِ الأبدِ.</p>
<p>Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.</p>	<p>أهنا يا ربُّ أن نحفظ في هذا اليومِ بغيرِ خطيئةٍ.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.</p>	<p>مبارك أنت يا ربُّ إله أبائنا، ومُسبِحٌ وممجَّدٌ اسمُكَ إلى الأبدِ، آمين.</p>
<p>Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.</p>	<p>لنكن يا ربُّ رَحْمَتَكَ علينا، كمثلِ اتكالنا عليك.</p>

Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأُ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنَّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمَنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.
O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
TROPARION IN TONE FOUR	
Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	النَّيْومَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ فَلنُسَبِّحِ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ، عُنُصَرَ حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، مَنَحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى..

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, AUGUST 30, 2020
TONE 3 / EOTHINON 1; TWELFTH SUNDAY AFTER PENTECOST & TWELFTH OF
THE COMMEMORATION OF THE BEHEADING OF

ST. JOHN THE BAPTIST

ALEXANDER, PAUL THE NEW, AND JOHN, PATRIARCHS OF CONSTANTINOPLE; VENERABLE PHANTINOS OF CALABRIA; REPOSE OF VENERABLE ALEXANDER OF SVIR; TRANSLATION OF THE RELICS OF ALEXANDER NEVSKY, PRINCE OF NOVGOROD; CYRIL AND MAKARIOS, PATRIARCHS OF SERBIA

NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبَلِيَّتِ بُولْسَ وَالْمَطْرَانِ يُوْحَنَّا
وَفَلَكِ أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE THREE

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَتَبَهَّجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ
الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ،
وَصَارَ بِكَرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ،
وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

APOLYTIKION OF THE BAPTIST'S BEHEADING IN TONE TWO

The memory of the righteous is celebrated with songs of praise, but the Lord's testimony is sufficient for thee, O Forerunner. Thou wast shown indeed to be the most honorable of the prophets, for in the waters thou didst baptize Him Whom they had proclaimed. After suffering with joy in behalf of the truth, thou didst proclaim even to those in Hades the God Who appeared in the flesh, Who taketh away the sin of the world, and granteth us Great Mercy.

تَذَكَرُ الصِّدِّيقِ بِالْمَدِيحِ، أَمَا أَنْتِ أَيُّهَا السَّابِقُ
فَتَكْفِيكَ شَهَادَةُ الرَّبِّ. لِأَنَّكَ ظَهَرْتَ بِالْحَقِيقَةِ
أَشْرَفَ مِنْ كُلِّ الْأَنْبِيَاءِ، إِذْ قَدْ اسْتَأْهَلْتَ أَنْ تُعَمِّدَ
فِي الْمَجَارِيِّ مَنْ كَرَزُوا هُمْ بِهِ. وَمِنْ ثَمَّ إِذْ
جَاهَدْتَ عَنِ الْحَقِّ مَسْرُورًا، بَشَّرْتَ الَّذِينَ فِي
الْجَحِيمِ بِالْإِلَهِ الظَّاهِرِ بِالْجَسَدِ، الرَّافِعِ خَطِيئَةَ
الْعَالَمِ، وَالْمَانِحِ إِيَّانَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR

Thy nativity, O Theotokos, has proclaimed joy to the whole universe; for from thee did shine forth the Sun of justice, Christ our God, annulling the curse, and bestowing the blessing, abolishing death and granting us life everlasting.

ميلادك يا والدة الإله. بشر بالفرح كل المسكونة. لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا. فحل اللعنة ووهب البركة. وأبطل الموت ومنحنا حياة أبدية.

KONTAKION OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR

By thy holy nativity, O pure one, Joachim and Anna were delivered from the reproach of barrenness; and Adam and Eve were delivered from the corruption of death; thy people do celebrate it, having been saved from the stain of iniquity, crying unto thee: The barren doth give birth to the Theotokos, who nourisheth our life.

إِنَّ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ مِنْ عَارِ الْعُقْرِ أُطْلِقَا، وَأَدَمَ وَحَوَاءَ مِنْ فَسَادِ الْمَوْتِ، بِمَوْلِدِكَ الْمُقَدَّسِ يَا طَاهِرَةً أَعْتَقَا. فَلَهُ يُعَيِّدُ شَعْبُكَ، وَقَدْ تَخَلَّصَ مِنْ وَصْمَةِ الزَّلَّاتِ، صَارِحًا نَحْوِكَ: "الْعَاقِرُ تَلِدُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمُعْذِيَّةَ حَيَاتِنَا".

EPISTLE (For the Twelfth Sunday after Pentecost)

Sing praises to our God, sing praises. Clap your hands, all ye nations.

The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (15:1-11)

Brethren, I would remind you in what terms I preached to you the Gospel, which you received, in which you stand, by which you are saved, if you hold it fast—unless you believed in vain. For I delivered to you as of first importance what I also received, that Christ died for our sins in accordance with the Scriptures, that He was buried, that He rose on the third day in accordance with the Scriptures, and that He appeared to Cephas, then to the Twelve. Then He appeared to more than five hundred brethren at one time, most of whom are still alive, though some have fallen asleep. Then He appeared to James, then to all the Apostles. Last of all, as to one untimely born, He

رَتِّلُوا لِإِلَهِنَا رَتِّلُوا

يا جميع الأمم صفقوا بالأيدي

فصل من رسالة القديس بولس الرسول
الأولى إلى أهل كورنثوس (11-1:15)

يا إخوة، أعرفكم بالإنجيل الذي بشرتكم به وقبلتموه وأنتم قائلون فيه * وبه أيضاً تخلصون بأي كلام بشرتكم به إن كنتم تذكرون إلا أن تكونوا قد آمنتم باطلاً * فإني قد سلمت إليكم أولاً ما تسلمتم أن المسيح مات من أجل خطايانا على ما في الكتب * وأنه قبر وأنه قد قام في اليوم الثالث على ما في الكتب * وأنه تراءى لصفا ثم الإثني عشر * ثم تراءى لأكثر من خمس مئة أخ دفعة واحدة، أكثرهم باق إلى

appeared also to me. For I am the least of the Apostles, unfit to be called an Apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me was not in vain. On the contrary, I worked harder than any of them, though it was not I, but the grace of God, which is with me. Whether then it was I or they, so we preach and so you believed.

الآن، وَبَعْضُهُمْ قَدْ رَقَدُوا * ثُمَّ تَرَأَى لِيَعْقُوبَ،
ثُمَّ لِجَمِيعِ الرُّسُلِ * وَأَخِرَ الْكُلِّ تَرَأَى لِي أَنَا
أَيْضاً كَأَنَّهُ لِلْسَّقْطِ * لِأَنِّي أَنَا أَصْعَرُ الرُّسُلِ،
وَلَسْتُ أَهْلاً لِأَنَّ أَسْمَى رَسُولاً، لِأَنِّي اضْطَهَدْتُ
كَنِيسَةَ اللَّهِ * وَلَكِنْ بِنِعْمَةِ اللَّهِ أَنَا مَا أَنَا. وَنِعْمَتُهُ
الْمُعْطَاةُ لِي لَمْ تَكُنْ بَاطِلَةً بَلْ تَعِبْتُ أَكْثَرَ مِنْ
جَمِيعِهِمْ. وَلَكِنْ لَا أَنَا بَلْ نِعْمَةُ اللَّهِ الَّتِي مَعِي *
فَسَوَاءٌ كُنْتُ أَنَا أَمْ أَوْلَايِكَ هَكَذَا نَكْرُرُ وَهَكَذَا
آمَنْتُ.

GOSPEL (For the Twelfth Sunday of Matthew)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (17:14-23)

At that time, a man came up to Jesus and kneeling before Him said, "Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and he suffers terribly; for often he falls into the fire, and often into the water. And I brought him to Thy disciples, and they could not heal him." And Jesus answered, "O faithless and perverse generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him here to me." And Jesus rebuked him, and the demon came out of him, and the boy was cured instantly. Then the disciples came to Jesus privately and said, "Why could we not cast it out?" Jesus said to them, "Because you have no faith. For truly, I say to you, if you have faith as a grain of mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move; and nothing will be impossible to you. This kind never comes out except by prayer and fasting." As they were traveling together

فَصَلُّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ
الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (17:14-23)
فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَنَا إِلَى يَسُوعَ إِنْسَانٌ، فَجَثَا لَهُ
وَقَالَ: "يَا رَبُّ، ارْحَمِ ابْنِي، فَإِنَّهُ يُعَذَّبُ فِي رُؤُوسِ
الْأَهْلَةِ وَيَتَأَلَّمُ شَدِيداً، لِأَنَّهُ يَقَعُ كَثِيراً فِي النَّارِ
وَكَثِيراً فِي الْمَاءِ * وَقَدْ قَدَّمْتُهُ لِتَلَامِيذِكَ، فَلَمْ
يَسْتَطِيعُوا أَنْ يَشْفُوهُ * فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: "أَيُّهَا
الْجِيلُ الْغَيْرُ الْمُؤْمِنِ الْأَعْوَجُ، إِلَى مَتَى أَكُونُ
مَعَكُمْ؟ حَتَّى مَتَى أَحْتَمِلُكُمْ؟ هَلُمَّ بِهِ إِلَيَّ إِلَى
هَهُنَا * وَانْتَهَرَهُ يَسُوعُ، فَخَرَجَ مِنْهُ الشَّيْطَانُ، وَشَفِيَ
الْغُلَامُ مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ * حِينَئِذٍ، دَنَا التَّلَامِيذُ إِلَى
يَسُوعَ عَلَى انْفِرَادٍ، وَقَالُوا: "لِمَاذَا لَمْ نَسْتَطِعْ نَحْنُ
أَنْ نُخْرِجَهُ؟" * فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "لِعَدَمِ إِيمَانِكُمْ.
فَإِنِّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ مِثْلَ
حَبَّةِ الْخَرْدَلِ، لَكُنْتُمْ تَقُولُونَ لِهَذَا الْجَبَلِ "انْتَقِلْ مِنْ
هَهُنَا إِلَى هُنَاكَ، فَيَنْتَقِلُ" وَلَا يَتَعَذَّرُ عَلَيْكُمْ شَيْءٌ *
وَهَذَا الْجِنْسُ لَا يَخْرُجُ إِلَّا بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ" * وَإِذْ
كَانُوا يَتَرَدَّدُونَ فِي الْجَلِيلِ، قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "إِنَّ

<p>through Galilee, Jesus said to them, "The Son of man is to be delivered into the hands of men, and they will kill Him, and He will rise on the third day."</p>	<p>ابْنِ الْبَشَرِ مُزْمَعٌ أَنْ يُسَلَّمَ إِلَى أَيْدِي النَّاسِ * فَيَقْتُلُونَهُ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ. *</p>
<p>• <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i></p>	
<p>THE DISMISSAL</p>	
<p>Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John—whose beheading we now commemorate—of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our fathers among the saints Alexander, Paul the New, and John, Patriarchs of Constantinople; Venerable Phantinos of Calabria; Venerable Alexander of Svir; Alexander Nevsky, prince of Novgorod; and Cyril and Makarios, patriarchs of Serbia, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّاهِرَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ الَّذِي نُقِيمُ تَذْكَارَ قَطْعِ هَامَتِهِ -يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ الْيَوْمَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرِفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقُمْ رَيْسِ أَسَاقِفَةِ الْقِسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَانَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ - وَالْقَدِيسِ (ة) (فُلَان، فُلَانة) شَفِيعِ(ة) وَحَامِي(ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمَقْدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهُ، يُوَاكِمِ وَحَنَّةً؛ وَالْقَدِيسِينَ أَلَكْسَنْدَرُوسَ، بُوُسَ الْجَدِيدِ، وَيُوحَنَّا، بَطَارِكَةَ الْقِسْطَنْطِينِيَّةِ؛ الْجَلِيلِ فَاثْنَتَيْسَ مِنْ كَالَابْرِيَا؛ الْجَلِيلِ أَلَكْسَنْدَرُوسَ مِنْ سَفِيرِ؛ أَلَكْسَنْدَرُوسَ نَافْسَكِي، أَمِيرِ نَفْغُورُودِ؛ وَالْقَدِيسِينَ كِيرْلُسَ وَمَكَارِيُوسَ بَطْرِيَرَكِي صِرْبِيَا، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، إِزْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، إِزْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>

Announcements

Upcoming Service

Sunday, Sep 13th at 1:00PM – Feast of the Elevation of the Cross and Celebration of the Holy Nativity of the Theotokos (3rd Anniversary of our Mission)

عيد رفع الصليب و عيد ميلاد السيدة (صيدنايا)

Location:

St John Maximovitch chapel -- (back building of St Nicholas Russian Orthodox Cathedral)
1714 13th Ave, Seattle, WA 98122

Virtual Services

We are likely entering into a time of trial. We need to strengthen our faith to the Lord to dispel all wrath stirred up against us and deliver us from the pandemic. Please be assured of our heartfelt and unceasing prayers for all of you our dear spiritual children. We will be live streaming our services, please follow the link below:

<https://www.facebook.com/groups/474907199547143/>

Please gather in front of an icon at your home and let's pray together.

Also you can attend church now with :

**ATTENDANCE LIMITED TO 20 PEOPLE
in addition to SERVING MEMBERS
(Priest, Choir, Altar boys)
PER ARCHDIOCESE INSTRUCTIONS**

If you wish to light a virtual candle, pray for a loved one, or etc., click on the link below:

<https://theotokosholynativity.com/lightavirtualcandle>

also if you wish to donate to your mission to help us offset some expenses (rent, storage, ...), click on the link below:

<https://theotokosholynativity.com/donations>

Thank you for the families who already donated;

**Please donate to help Lebanon and our brothers and sisters in Christ before
08/30/20 and mark "Beirut Explosion" in the memo using the Donations tab
on our website**

**The gathered funds will be sent first week of September to our Archdiocese in
Beirut to contribute as much as we can in helping them survive and rebuild – May
God protect the contributors**

<https://theotokosholynativity.com/donations>

Welcome

You can always follow the church news on our website: <https://www.theotokosholynativity.com/> and our Facebook page: <https://www.facebook.com/groups/474907199547143/>